

# II JORNADAS INTERDISCIPLINARIAS DE CAPACITACIÓN PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN 2011



Instituto de Altos Estudios en Traducción

Dirigidas a traductores, intérpretes, egresados y estudiantes de las carreras de traducción e interpretación y profesionales de carreras afines con conocimientos de inglés interesados en la traducción de textos jurídicos y financieros.

## TALLER DE TRADUCCIÓN JURÍDICA

*Solución de focos de dificultad en la traducción directa e inversa de contratos*

**DOCENTE** **TRAD. BELINDA ALVA CHOY**

**HORARIO** **DE 9:30 A.M. A 1:00 P.M.**

### TEMARIO

- > Análisis y traducción directa e inversa de cláusulas contractuales típicas: *Boilerplate Clauses, Representations and Warranties*, etc.
- > Análisis y traducción directa e inversa de cláusulas específicas de contratos nominados: contratos de compraventa, contratos de arrendamiento, etc., con énfasis en los focos de dificultad.
- > Nuevos ejercicios con colocaciones (por ej., ¿cómo traducir “constituir” en el caso de una garantía: ¿se traducirá como “create”, “furnish”, “establish” o como cualquiera de estos términos?) y polisemias (por ej., ¿cuáles son las diferentes traducciones que pueden darse a términos como “jurisdicción”, “propiedad” y “garantía”?). Análisis del impacto de una traducción deficiente de palabras polisémicas en un contexto jurídico.

## TALLER DE TRADUCCIÓN FINANCIERA

*Traducción directa de informes de auditoría: focos de dificultad y cómo resolverlos*

**DOCENTE** **TRAD. PEDRO VALDEZ RAMÍREZ**

**HORARIO** **DE 2:30 P.M. A 6:00 P.M.**

### TEMARIO

- > Definiciones básicas (tipos, partes y usos de informes de auditoría).
- > Análisis y traducción directa del dictamen de los auditores independientes contenido en los informes de auditoría.
- > Análisis y traducción directa de las notas a los estados financieros contenidas en los informes de auditoría.
- > Análisis y solución de focos de dificultad en la traducción directa de informes de auditoría.

**Inscripciones on-line**  
[www.inscripcionesiaet.blogspot.com](http://www.inscripcionesiaet.blogspot.com)

### FECHA

Sábado, 20 de agosto de 2011

De 9:30 a.m. a 6:00 p.m.

Acreditación: 9:00 a.m.

### LUGAR

Centro de Capacitación "La Moneda"

Av. Arequipa 4545 - Miraflores

Lima - Perú

**INVERSIÓN S/. 200** (hasta el 16 de agosto)

A partir del 17 de agosto: S/. 220

Los precios incluyen almuerzo.

Se entregarán materiales y certificados de participación.

### INFORMES E INSCRIPCIONES

Calle Aricota 106, Of. 301

Santiago de Surco

Teléfonos: 271 3228 - 99857 0402

[informes@iaetperu.org](mailto:informes@iaetperu.org)

[www.iaetperu.blogspot.com](http://www.iaetperu.blogspot.com)

[facebook](#)

### DOCENTES

**Belinda Alva Choy** es traductora profesional egresada del ISTP Euroidiomas y profesora de Traducción Jurídica en prestigiosas instituciones educativas, con 15 años de experiencia en la traducción de documentos jurídicos. Actualmente es miembro del Consejo Directivo de la Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP) y presta servicios de traducción a las más prestigiosas agencias de traducción del Perú e importantes empresas nacionales e internacionales.

**Pedro Valdez Ramírez** es traductor e intérprete profesional, egresado de la Escuela Superior de Interpretación y Traducción de Lima (ESIT), con diez años de experiencia en la prestación de servicios de traducción, interpretación y *proofreading* de documentos financieros y jurídicos para prestigiosas empresas y renombradas agencias de traducción en el Perú.